

دموکراسی (نمایش نامه)

مایکل فرین

ترجمه
امید مهرگان



رخداد نو

سرشناسه: فرین، مایکل، ۱۹۳۳ م
عنوان و نام پدیدآور: دموکراسی (نمایشنامه) / مایکل فرین؛ ترجمه امید مهرگان
مشخصات نشر: تهران: رخ داد نو، ۱۳۸۸.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۶۲۵-۳۳-۲
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
یادداشت: عنوان اصلی: Democracy, 2003
موضوع: نمایش‌نامه انگلیسی، قرن ۲۰ م
شانه افزوده: مهرگان، امید، مترجم
رده‌بندی کنگره: PR
رده‌بندی دیویی: ۸۲۲ / ۹۱۲
شماره کتابشناسی ملی: ۱۱۱۳۹۸۱

تهران، خیابان انقلاب، رویه‌روی دانشگاه تهران، ساختمان فروزنده، واحد ۵۱۲.

کد پستی ۱۳۱۴۷۴۲۱۷۸، تلفن: ۶۶۴۹۸۲۹۳، نمابر: ۶۶۴۹۸۲۹۴

• ناشر رخ داد نو

Michael Frayn
Democracy

مایکل فرین
دموکراسی

ترجمه امید مهرگان

• چاپ اول ۱۳۸۹ تهران • شمارگان ۱۲۰۰ نسخه • قیمت ۳۲۰۰ تومان

• ایتوگرافی خدمات فرهنگی سبا • چاپ غزال • صحافی دبدآور

• طرح روی جلد حسن کریم‌زاده

ISBN 978-600-5625-33-2

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۵۶۲۵-۳۳-۲

Printed in Iran

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است

فهرست

۷	توضیح مترجم
۹	معرفی بازیگران
۱۱	پرده اول
۸۵	پرده دوم
۱۳۵	مؤخره مترجم: ویلی برانت: آخرین دولت‌مرد اروپایی

توضیح مترجم

دموکراسی در سال ۲۰۰۳ منتشر شد و همان سال در *رویال نشنال تیتر* لندن به روی صحنه آمد. همچون یکی دو اثر دیگر مایکل فرین، این نمایش‌نامه نیز به تاریخ متأخر اروپا می‌پردازد، و این بار، به یکی از محبوب‌ترین سیاست‌مداران اروپا در قرن بیستم: ویلی برانت. موضوع محوری دموکراسی دوره حدوداً پنج ساله صدارت اعظمی برانت، از ۱۹۶۹ تا ۱۹۷۴، و ماجرای جنجالی گوتتر گیوم، دستیار خصوصی برانت، است که معلوم شد جاسوس/اِشتازی (سرویس امنیتی آلمان شرقی) بوده است، رسوایی‌ای که نهایتاً به استعفای برانت انجامید. برانت اولین صدراعظم چپ‌گرای آلمان بعد از جنگ جهانی دوم بود (از حزب سوسیال دموکراسی). سیاست‌های او در زمینه آشتی‌جویی با بلوک شرق (یا همان Ostpolitik)، بالاخص برلین شرقی، مهم‌ترین وجه ممیزه اوست. برانت حتی بعد از استعفا نیز تا پایان عمر خویش (در ۱۹۹۲) چهره‌ای مشهور در سیاست داخلی و خارجی بود. او تا اواخر دهه هشتاد همچنان در مقام دبیر کلی حزب سوسیال دموکرات آلمان باقی ماند.

نمایش‌نامه حاضر مشخصاً بر رابطه برانیت با کابینه خود، بالاخص گونتر گیوم، متمرکز است. بدیهی است برای فهم بهتر این نمایش‌نامه آشنایی اجمالی با برخی جنبه‌های سیاست اروپا، بالاخص آلمان، در دوران جنگ سرد، برخی نام‌ها و تاریخ‌ها، سودمند خواهد بود.

از دوست عزیزم احسان نوروزی تشکر می‌کنم که این ترجمه را خواند و با تذکرات و تصحیحات‌اش آن را از ناپختگی اولیه درآورد. با این حال، مسئولیت هر نوع نامفهوم‌بودن، سوءقرائت، و نارسایی 'ادبی' مستقیماً بر عهده مترجم است. همچنین از دوست دیگرم، بهرنگ رجبی، ممنون‌ام که این نمایش‌نامه را به مترجم معرفی کرد و متن آن را در اختیارش گذاشت.

امید مهرگان

پاییز ۱۳۸۸